



...মধ্যখানে চর

...Moddhikhane Char

Char... the No Man's Island

Sourav Sarangi

Char is an island in the river that forms the border between India and Bangladesh. It is there that a boy named Rubel and his family live, along with others who lost their homes. The island emerged like a gift that the river gave to the people as a refuge after it tore away their native village when the water levels rose. But this gift is built on sand, a fleeting environmental reaction after the dam upstream was put into operation. Out of necessity, the people – much like the birds – have made use of this new terrain and built up a contraband business. Live-stock, alcohol, rice, and other wares are smuggled past the border patrols with admirable finesse: a heroic battle for survival that provides Rubel with just enough to let him dream of a better future, although (or because) Char will be merely one stage in his life. Sourav Sarangi observed this soggy microcosm over a number of years, using various different cameras to capture heterogeneous, at times almost apocalyptic images on film. His story of a boy growing up is left with an open ending, mixed with an oddly wonderful feeling of amazement.

Dorothee Wenner

Char ist eine Insel im Grenzfluss zwischen Indien und Bangladesch, auf der ein Junge namens Rubel mit seiner Familie und anderen Vertriebenen lebt. Die Insel entstand wie ein Geschenk, das der Fluss den Menschen als Zuflucht bot, nachdem er ihr angestammtes Dorf mit den steigenden Wasserständen fortgerissen hatte. Doch das Geschenk ist auf Sand gebaut, eine flüchtige ökologische Reaktion nach der Inbetriebnahme des Staudamms flussaufwärts. Notgedrungen haben sich die Menschen – ähnlich wie die Vögel – das neue Terrain zunutze gemacht und ein Schmugglergeschäft aufgebaut. Vieh, Alkohol, Reis und andere Waren werden mit bewundernswerter Raffinesse an den Grenzposten vorbeigeschleust: ein heroischer Überlebenskampf, der gerade genug hergibt, um Rubel von einer besseren Zukunft träumen zu lassen, obwohl (oder weil) Char nur eine Station in seinem Leben sein wird. Sourav Sarangi hat diesen unglaublich nassen Mikrokosmos über mehrere Jahre beobachtet und mit unterschiedlichen Kameras heterogenes, zuweilen fast apokalyptisches Bildmaterial eingefangen. Seine Erzählung über das Heranwachsen des Jungen hat jedoch ein offenes Ende, in das sich ein seltsam schönes Gefühl von Bewunderung mischt.

Dorothee Wenner

Mother Ganges and the technology snake

An unusual sight struck me about ten years back. A small Indian village called Pasrashpur, close to the border with Bangladesh border was vanishing before my very eyes. Trees, buildings, roads – everything except humans – slowly disappeared into a watery grave, eroded by the River Ganges. The entire landscape created by the river and humans over many years was giving in to the hungry waters.

It happened gradually: you notice a small crack in the ground; the thin line widens slowly, the grass roots still trying to cling together, and after a while the piece of earth where you stood minutes before falls into the river with a splash. And sometimes it simply goes down in silence, in slow motion. The land is consumed, much like a prey hypnotised by an anaconda.

The villagers told me something similar: 'The River Ganges has turned into a snake here!' As I knew from childhood, the Ganges is a mother, mythical, charming and desired by the gods, flowing from Heaven... bringing life to mortals. Just a small dip into her magical waters can wash away all your baggage of sins and take you to deliverance forever! Mother Ganges... a snake?

'Yes,' the villagers told me, 'after the construction of the Farakka Dam (barrage), the river mother has turned into a snake caught at her neck by modern technology. And for survival, the snake strikes back and forth to take away everything she gave us, the precious land.'

In a flash I could see a myth being rationalised by talking to the wise illiterates living in remote corners. And a new one called development – *the new mantra*, shattering the dreams of millions who have lived for ages in the deserts, mountains, forests, lakes and plains and rivers... and who are meant to benefit from development.

The river takes, the river gives

I met Rubel, a village boy living on the edge of existence by smuggling rice from India to Bangladesh. He comes from the same village of Parashpur that was eroded away years back. I felt the erosion creep much more deeply into families and individuals.

Years later, I saw that the river gave back what it took; the lost land resurfaced as an island called Char. But a political system based on division made it inaccessible by drawing lines called a border! Char, the new land of hope, became a prohibited zone; a sort of parody of nationhood and human existence. People in Char are not just physically cut off from the mainland but deranged in all regards. They become human ghosts with no voice. This disturbed me.

By making films you look into lives of others. But I believe that the camera is also a mirror into you. I tried to express my experience and emotions by being in Char.

The tryst between man and nature – in this case the river – fascinated me, which is why I want to tell the story of Char.

Sourav Sarangi

Mutter Ganges und die Technologie-Schlange

Vor zehn Jahren machte ich eine ungewöhnliche Beobachtung: Ein kleines indisches Dorf namens Pasrashpur an der Grenze zu Bangladesch verschwand vor meinen Augen. Bäume, Häuser, Straßen – alles, außer den Menschen, wurde langsam von den Fluten des Ganges weggespült. Die gesamte Landschaft, die vom Fluss und den dort lebenden Menschen über lange Jahre hinweg geformt worden war, ging unter in den hungrigen Wellen. Es geschah ganz langsam: Zuerst bemerkt man einen kleinen Riss im Boden. Dann wird er langsam größer. Die Wurzeln des Grases versuchen noch sich zu halten. Nach einer kleinen Weile fällt das Stück Ufer, auf dem man eben noch gestanden hat, laut platschend ins Wasser. Manchmal bricht die Erde fast lautlos weg, wie in Zeitlupe. Das Land wird gefressen wie das hypnotisierte Opfer einer Anakonda.

Die Bewohner jenes Dorfes berichteten Ähnliches: „Der Ganges hat sich an der Stelle in eine Schlange verwandelt.“ In meiner Kindheit hieß es, der Ganges ist wie eine Mutter. Ein Mythos. Anmutig und von den Göttern verehrt, entspringt der Fluss dem Himmel und spendet den Sterblichen Lebenskraft. Bereits eine kurze Berührung mit dem Wasser des Ganges kann die Menschen von all ihren Sünden befreien und ihnen Erlösung bringen! Mutter Ganges – eine Schlange?

Der Dorfbewohner entgegnete: „Erst seitdem es den Farakka-Staudamm gibt, hat Mutter Ganges sich in eine Schlange verwandelt. Die moderne Technologie hat sie am Nacken gepackt. Um sich zu retten, schlägt sie um sich und nimmt uns, was sie uns in den letzten Jahren gegeben hat – das kostbare Land.“

Das Gespräch mit diesem weisen Analphabeten aus einer der entlegensten Regionen Indiens relativierte den Mythos von Mutter Ganges für mich auf einen Schlag. Ich erkannte: Der neue Mythos heißt Entwicklung, und dieses neue Mantra hat die Träume ausgerechnet jener Millionen Menschen zerstört, die zuallererst vom Fortschritt hätten profitieren sollen, deren Vorfahren seit Jahrhunderten in Wüsten, Bergregionen, Wäldern, Ebenen, an Seen und Flüssen gelebt hatten.

Der Fluss nimmt, der Fluss gibt

Irgendwann lernte ich Rubel kennen, einen Jungen, der mit dem Schmuggeln von Reis zwischen Indien und Bangladesch das Nötigste zum Leben verdient. Er stammt aus jenem Dorf, das vor einigen Jahren vom Ganges weggeschwemmt wurde. Ich erkannte, dass die Erosion des Landes tiefe Spuren bei den dort ansässigen Menschen hinterlassen hat.

Jahre später konnte ich verfolgen, dass der Fluss wieder herausgab, was er sich genommen hatte: Das verlorene Land tauchte in Gestalt einer neuen Insel im Fluss wieder auf – Char. Allerdings versperrt ein auf Trennung ausgerichtetes politisches System den Zugang zur Insel, indem es sogenannte Grenzlinien zieht. So wurde aus einem Land der Hoffnung eine verbotene Zone; man könnte glauben, es handele sich um eine Parodie über nationale Identität und die menschliche Existenz schlechthin. Die Menschen, die auf der Insel Char leben, sind nicht nur physisch vom Ufer abgeschnitten, sondern in jeder anderen Beziehung auch. Sie sind wie menschliche Geister ohne eigene Stimme. Das beunruhigte mich zutiefst.

Wenn man einen Film dreht, beschäftigt man sich mit dem Leben anderer Menschen. Gleichzeitig glaube ich, dass die Kamera ein Spiegel ist, in dem der Filmemacher sich selbst erkennen kann. Ich habe versucht, mit diesem Film meine Erfahrungen und Gefühle auszudrücken. Die Verbindung zwischen Mensch und Natur – in diesem Fall der Ganges – fasziniert mich. Das ist der Grund, weshalb ich die Geschichte von Char erzählt habe.

Sourav Sarangi

A complex frontier

... *Moddhikhane Char* draws together the humanity problems of epic scale (encompassing social, cultural, economic, and political problems) with the private life of its characters. With an abundant collection of strong scenes and impressive pictures, it goes deep into the universal intimacy among family and community members, at the same time reveals the intricate political and cultural structure in the border of India and Bangladesh. It is a story of love, responsibility, despair, and hope interwoven together within a very meticulous cinematography.

www.goethe.de/ins

Sourav Sarangi was born on 8 February 1965 in Contai, East Medinipur, West Bengal, India. He studied geology at Presidency College in Kolkata and editing at the Film and Television Institute of India in Pune. In 1997, he directed his first film, *Tusu Katha / The Tale of Tusu*. Since then, he has been editing, writing, directing and producing both fiction and nonfiction films. In addition, he has also worked as a TV programming director and taught at various film schools.

Films

1997: *Thirst of God* (30 min.). 1997: *Tusu Katha / The Tale of Tusu* (60 min.). 2004: *Roopkathar Jibon / Living in Fairytale* (75 min.). 2005: *Ashray / The Home* (75 min.). 2006: *Bhangan / Erosion* (60 min.). 2008: *Bilal* (88 min.). 2012: *Moddhikhane Char / Char... the No Man's Island*.

Country: India, Japan, Italy, Denmark, Norway 2012. **Production company:** Son et Lumière, Calcutta; Stefilm International, Turin; Final Cut for Real Aps, Copenhagen; Cinema Oslo, Oslo. **Director, screenwriter, editor:** Sourav Sarangi. **Director of photography:** Sourav Sarangi, Rabindranath Das, Minarul Mondal, Ajoy Noronha. **Sound:** Minarul Mondal. **Sound design:** Kyohei Taguchi. **Producer:** Sourav Sarangi, Stefano Tealdi, Jon Jerstad, Signe Byrge Sørensen.

Format: QuickTime ProRes, colour. **Running time:** 88 min. **Language:** Bengali. **World premiere:** 6. Oktober 2012, Busan International Film Festival.

Eine komplizierte Grenze

Sourav Sarangi thematisiert in ... *Moddhikhane Char* die großen Probleme der Menschheit und verbindet die Darstellung der sozialen, kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Missstände der Region mit den Lebensumständen der Protagonisten seines Filmes. Mit einer Fülle von beeindruckenden Szenen und Bildern zeigt Sarangi die Vertrautheit in den Familien und zwischen den Anwohnern und offenbart gleichzeitig die komplizierten kulturellen und politischen Strukturen an der Grenze zwischen Indien und Bangladesch. ... *Moddhikhane Char* ist ein Film über Liebe, Verantwortung, Verzweiflung und Hoffnung – Themen, die mithilfe der sorgfältigen Kameraarbeit zu komplexen Bilderwelten verwoben werden.

www.goethe.de/ins



Sourav Sarangi wurde am 8. Februar 1965 in Contai, Westbengalen, Indien, geboren. Er studierte Geologie am Presidency College in Kalkutta und Schnitt am Film and Television Institute of India in Pune. 1997 entstand sein erster Film *Tusu Katha / The Tale of Tusu*. Seitdem hat er zahlreiche Dokumentar- und Spielfilme gedreht. Darüber hinaus war er als Programmdirektor eines indischen Privatfernsehsenders tätig und hat an verschiedenen Filmhochschulen unterrichtet.

Filme

1997: *Thirst of God* (30 Min.). 1997: *Tusu Katha / The Tale of Tusu* (60 Min.). 2004: *Roopkathar Jibon / Living in Fairytale* (75 Min.). 2005: *Ashray / The Home* (75 Min.). 2006: *Bhangan / Erosion* (60 Min.). 2008: *Bilal* (88 Min.). 2012: *Moddhikhane Char / Char... the No Man's Island*.

Land: Indien, Japan, Italien, Dänemark, Norwegen 2012. **Produktion:** Son et Lumière, Kalkutta; Stefilm International, Turin; Final Cut for Real Aps, Copenhagen; Cinema Oslo, Oslo. **Regie, Buch, Schnitt:** Sourav Sarangi. **Kamera:** Sourav Sarangi, Rabindranath Das, Minarul Mondal, Ajoy Noronha. **Ton:** Minarul Mondal. **Sounddesign:** Kyohei Taguchi. **Produzenten:** Sourav Sarangi, Stefano Tealdi, Jon Jerstad, Signe Byrge Sørensen.

Format: QuickTime ProRes, Farbe. **Länge:** 88 Minuten. **Sprache:** Bengali. **Uraufführung:** 6. Oktober 2012, Busan International Film Festival.